

The background of the book cover is a stylized American flag with red and white horizontal stripes and a blue canton with white stars. The title is printed in large black characters over the stripes.

美国

民主的讽刺

[美] 托马斯·R·戴伊 L·哈蒙·奇格勒 著

张绍伦 金 筑等 译



河北人民出版社

美国民主的讽刺

〔美〕托马斯·R·戴伊 著
L·哈蒙·奇格勒

张绍伦 金 筑等 译



张绍伦 王占云 刘建中 译
金 筑 鲍新运 杨金志
徐金宝 宋 坚 校审

美国民主的讽刺

〔美〕托马斯·R·戴伊 L·哈蒙·奇格勒 著

张绍伦 金 筑 等译

美国民主的讽刺

〔美〕托马斯·R·戴伊 L·哈蒙·奇格勒 著
张绍伦 金 筑 等译

河北人民出版社出版发行(石家庄市城乡街44号)
河北涿水华艺印刷厂印刷

850×1168毫米 1/32 15印张 370,000字 1997年7月第1版
1997年7月第1次印刷 印数:1-3000册 定价:28.80元

ISBN 7-202-02105-6/D·230

译者的话

民主，在希腊文中为 *demokratia*，其原意是“人民的权力”或“多数人的统治”。民主和民主政治有其阶级性，它随着国家的产生而产生，具体内容取决于国家的社会制度。如古希腊雅典城邦的民主政治，它的特点是由成年男性公民组成最高权力机构——公民大会，由公民大会选举高级公职人员、制定法律、决定宣战、讲和、财产处理等重大问题，奴隶、外来人和妇女则被剥夺参加公民大会的权力。所以说，雅典的民主和民主政治，实质上是工商奴隶主阶级的民主。资产阶级革命初期，为反对封建专制提出民主政治的口号，如法国的“自由、平等、博爱”、“法律面前人人平等”，英国的“人民的权力”以及美国的“民治、民有、民享”和“人类生而平等”。这些口号，虽然在历史上曾有其进步意义，但资产阶级夺取政权之后，他们就只喊口号，不付诸实践了，实际实行的民主政治就只有资产阶级所享有的民主了。例如，美国建国者在高喊“自由、民主、平等”的同时，在宪法中承认奴隶制在美国的合法性，并剥夺黑人选举权将近一个世纪之久。

在资本主义制度下，不论统治阶级把民主、民主政治的口号喊得多么响亮，把民主、民主政治描述得多么美好，以至用法律条文来做保障，但永远不可能实行真正的民主。下层阶级，即劳动阶级也享受不到普遍的民主，因为企业私有制决定了人们在经济上的不平等。资本主义制度的特点是谁有多少钱，就有多大的权。权力集中在有钱的少数人手中，必然要剥夺大部分人的民主权利。《美国民主的讽刺》一书，用大量的事实和翔实的数据，揭示了这一真理。本书用杰出人物统治论，也叫精英统治论，详细地分析了美国

社会政治、经济结构中的各个方面——宪法、权力结构、新闻媒介、总统、国会、选举、政党、利益集团、法院、政府机构以及抗议运动——得出的结论是：美国社会大体上分为实行统治的少数人阶级和被统治的多数人阶级，但少数统治阶级的杰出人物并不代表被统治的多数人。因为少数人控制美国的政治和经济以及军队和法院等权力，这些权力的服务对象是少数的有钱阶级而不是广大群众。

《美国民主的讽刺》一书除附录 I “美国的政党”和附录 II 《美国宪法》的译者按语是译者为帮助读者阅读本书而增补的内容外，全部译自美国托马斯·R·戴伊和 L·哈蒙·齐格勒合著的《民主的讽刺》(The Irony of Democracy) 一书。用马克思主义观点来看，书中是有不足之处，但它仍不失为我们了解美国社会、政治、经济生活的一本好书，它是帮助青少年了解美国民主虚假性的一部好教材。

《民主的讽刺》(1985年版)首次出版于70年代初，后来多次再版和重印，每次再版都有所增删。据美国政治学硕士生凯瑟琳·莫里西女士介绍，该书问世后在美国曾产生不小的震动，尤其是青年一代。有的美国人说该书作者说了许多实话，对美国民主政治的批判一针见血；有的美国人说他们是“极端主义者”，“离经叛道者”。但在美国众多的政治学教科书中，它多年来每年重印，经久不衰，受到广大青年学生和普通读者的欢迎。莫里西女士还介绍说，该书第五版内容最丰富，分析最透彻，指出暴力也是参与政治的形式之一。

张绍伦负责全书的选材和译文的初审，并翻译第一章、第二章和《美国宪法》，其余部分由金筑(译第九、十章)、王占云(译第七、八章)、刘建平(译第三、四章)、鲍新运(译第十章和第十三章)、杨金志(译第十二章、第十四章)、李如刚(译第十五章)、张丽惠(译第五章)和徐文涛(译第六章)等同志翻译。全书最后由宋坚和徐金宝

同志校审、定稿。在翻译过程中曾向刘合安、倪成骝先生请教政治和经济学方面的问题,获益匪浅,在此一并表示感谢。

特别需要感谢原书作者托马斯·R·戴伊和L.哈蒙·齐格勒两位教授,他们授权译者翻译并在中国出版此书(见授权书)。

张绍伦

1995.9

目 录

第一章 美国民主制度对民主的讽刺	(1)
第一节 杰出人物统治论的基本含义	(3)
第二节 民主的含义	(7)
第三节 多元论的含义	(9)
第四节 多元论和民主主义的区别	(11)
第五节 对民主的威胁	(15)
第二章 美国建国先驱与《美国宪法》	
——从美国宪法的制定看美国民主的虚伪性	(24)
第一节 新国家中杰出人物与群众的关系	(25)
第二节 杰出人物改革和制定宪法的目的	(26)
第三节 国家杰出人物体系的形成及其成分	
杰出人物的宪法不能保护群众利益	(31)
第四节 杰出人物达成的几点共识	(36)
第五节 杰出人物在立宪会议上积极活动的成果	
几项妥协	(39)
第六节 《美国宪法》是标志着杰出人物胜利的文献	(44)
第七节 批准《美国宪法》玩弄的骗局 杰出人物政 治技术的大演习	(54)
第三章 杰出人物体系演变缓慢 假民主的实质丝毫未 变	(59)
第一节 汉密尔顿弹性解释《宪法》一切政策为加强 国家权力	(61)
第二节 杰斐逊主义兴起,共和党执政 政权和平易 手,基本政策未变	(63)
第三节 共和党人执政,政策相对稳定	(65)
第四节 西部杰出人物的兴起和胜利 杰出人物共	

	识再次得到保护	(68)
第五节	杰出人物的分裂导致国内战争 林肯代表 北方工贸集团的利益	(73)
第六节	工业界杰出人物兴起 垄断的资本主义产 生	(79)
第七节	大资本家垄断各经济领域 工业界杰出 人物垄断政治	(86)
第八节	杰出人物为自己利益而改革 自由主义杰 出人物逐渐兴起	(90)
第四章	美国权力高度集中 严重妨碍民主政治	(100)
第一节	无决策是行使权力的一种形式	(101)
第二节	管理型杰出人物控制美国的国家的政治权 力	(102)
第三节	企业界杰出人物控制着美国的国家的经济 权力	(107)
第四节	财富分配不均 贫富差距悬殊	(116)
第五节	管理人员在代替企业主行使权力	(118)
第六节	军事和工业综合体构成对民主政治的严重 威胁	(122)
第七节	杰出人物通向权力顶峰的各种渠道	(124)
第八节	杰出人物的共识	(129)
第九节	杰出人物共识的限度	(131)
第十节	实例研究:杰出人物之间阳光带的“牛仔派” 与老牌“杨基派”的竞争	(133)
第五章	杰出人物和群众在美国现存政治制度中的作 用	(140)
第一节	群众中反民主的思想倾向	(140)
第二节	阶级出身与民主思想的关系	(142)

(1019) 第三节	美国群众越来越宽容了吗?	(146)
(1119) 第四节	民主政治何以幸存	(150)
(1119) 第五节	实例研究: (1118) 霍华德·贾维斯与纳税人的造反	(154)
第六章	美国新闻界的服务对象 群众舆论的产生与	
(1128) 导向	(161)
(1228) 第一节	新闻首脑代替统治者控制新闻宣传的权 (1228) 力	(161)
(1228) 第二节	新闻机构垄断群众视听安排统治者的议事 (1228) 日程	(163)
(1228) 第三节	电视新闻机构制造舆论 政治思想体系倾向 (1228) 性强	(164)
(1228) 第四节	娱乐性电视节目中政治思想倾向更强	(166)
(1118) 第五节	新闻宣传的最大障碍是群众选择性的 (1118) 接受	(167)
(1118) 第六节	杰出人物与群众舆论	(169)
第七章	美国选举制度的欺骗性	(177)
(1228) 第一节	美国选举的真相	(177)
(1228) 第二节	美国普通群众政治上孤陋寡闻	(178)
(1228) 第三节	普通选民缺乏明确和不变的思想观点	(181)
(1228) 第四节	变化不定的群众舆论	(185)
(1228) 第五节	美国选举与竞选党派政策的关系	(186)
(1228) 第六节	选民的水平依然如故	(188)
(1228) 第七节	实例研究:	(193)
(1228) 第八节	美国选举只是民主政治的象征性保证	(199)
(1228) 第九节	美国群众不参加选举的趋势日益严重	(203)
(1228) 第十节	美国群众与现存资本主义制度在政治思 (1228) 想上日益疏远的倾向	(206)

第十一节	暴力是参与政治活动的重要形式	(210)
第八章	美国政治生活中的腐败的两党制	(214)
第一节	两党共识范围内的微小分歧	(214)
第二节	群众对两党的认识	(218)
第三节	美国政党的组织特点	(219)
第四节	总统初选制加快了政党制衰败的速度	(221)
第五节	美国选举中独立选民的兴起	(227)
第六节	美国的竞选运动与政党投票率的关系	(229)
第九章	有组织的利益集团是资本主义制度的卫士	(235)
第一节	利益集团理论简介	(235)
第二节	利益集团的成员主要来自中层和上层 阶级	(238)
第三节	利益集团与普通成员的关系	(243)
第四节	新兴的单项利益集团在政治上的主要特 点	(244)
第五节	院外游说活动是利益集团获取政府权力 的重要手段	(250)
第六节	统治者与各利益集团相互勾结相互利用 的实例研究——石油工业与能源危机	(253)
第七节	政治行动委员会强化了利益集团政治的阶 级性	(258)
第八节	美国各种组织的实际作用是维护社会制度 的稳定性	(261)
第十章	美国总统职权的危机	(264)
第一节	总统作为象征性领袖的作用	(265)
第二节	总统的权力	(268)
第三节	总统权力中存在的问题:关于宣布战争权 力的争论	(277)

第四节	总统行为超越杰出人物共识的结果——水门事件与尼克松辞职	(282)
第五节	笑脸卡特上台是政治体系改变统治策略的表现	(288)
第六节	政治体系为寻求稳定而选定了里根做总统	(296)
第七节	行使行政权力的其他杰出人物	(298)
第十一章	联邦政府的官僚机构美国民主政治的障碍	(302)
第一节	官僚机构的权力	(303)
第二节	华盛顿官僚机构的组织形式	(305)
第三节	官僚政治和总统职权	(308)
第四节	华盛顿官僚机构内的铁三角	(311)
第五节	国会和法院对官僚机构的限制作用	(313)
第六节	官僚机构中的杰出人物	(316)
第七节	泛滥成灾的管理委员会	(317)
第八节	实例研究：	(322)
第九节	公共政策的失败	(328)
第十二章	控制在少数人手中的立法机构——国会	(333)
第一节	国会成员的社会背景表明它突出的阶级性	(333)
第二节	国会议员与家乡选民的关系	(337)
第三节	国会和总统的权力之争	(343)
第四节	国会内的各种烦琐程序	(347)
第五节	国会政治体制的特点——少数人控制实权	(360)
第六节	两大政党在国会投票表决中的矛盾和共识	(366)
第十三章	美国司法体系的内幕	(373)

第一节	复审权是杰出人物统治论的基本原则	(373)
第二节	法院统治着人民,人民不能干预法院	(375)
第三节	法官的塑造过程	(378)
第四节	司法决策的特殊形式	(381)
第五节	联邦法院系统的结构	(384)
第六节	联邦法院的审判权限	(387)
第七节	司法决策中的能动主义与自我约束要求的矛盾	(389)
第八节	杰出人物统治论在最高法院中的表现	(392)
第九节	实例研究:有关死刑罪的辩论	(396)
第十四章	美国的联邦制和州与地方权力的结构	(403)
第一节	联邦制中国家和州的权力分配	(404)
第二节	国家政府权力的增长	(406)
第三节	钱与权在联邦制中的关系	(408)
第四节	各州杰出人物的结构	(411)
第五节	美国地方上单一的杰出人物体系特点	(414)
第六节	美国地方上多元化的杰出人物结构的特 点	(417)
第十五章	美国人民的抗议运动 戳穿民主政治的骗 局	(424)
第一节	镇压黑人的历史背景	(426)
第二节	黑人在 20 世纪的各种反应	(429)
第三节	黑人和白人平等现象仍然继续存在	(437)
第四节	暴力、希望和信任	(442)
附 录:		(448)
	《美国宪法》及其修正案	(452)

第一章

美国民主制度对民主的讽刺

统治美国的不是广大群众，而是杰出人物。我们的社会已进入工业和科学技术高度发达的原子时代，但在美国这样的民主国家里，人民的生活竟像在极权主义社会一样，由一小撮人来决定。各种派别的政治学家和社会学家，研究美国的权力状况的方法虽不相同，但一致认为“有关政治、经济和社会诸方面重要问题的决定都是‘极少数人’做出的”。

杰出人物，人数虽少，但握有权力；群众，人数虽多，但没有权力。权力的作用是决定何人可以在何时、何地、以何种方式得到何物；权力就是参与分配社会各种价值的决策活动。人数极少的杰出人物做出限制我们生活的各种决定；人数众多的群众的生活要受各种规定、事件和领袖人物的约束，而群众对领袖又没有直接的控制。

虽然把杰出人物说成是压迫和剥削群众的同谋者，不太合适，因为他们也许很有“公共观点”或“深深地关心”群众福利，但他们的实际作用确实是维护和巩固剥削制度。相对地说，杰出人物体系可能是开放型的，群众中有雄心和才华出众的人都有可能成为其中的一员；也可能是封闭型的，只有政治、金融、军事、民间和政府的首脑人物才能成为杰出人物；杰出人物可能是好斗的，也可能是温和的，不好斗的；杰出人物间对国内外政策的意见可能是一致的，也可能有所分歧；杰出人物体系可能是金字塔型结构，由最高层的极少数人行使社会的全部权力；也可能是瓜分权力的多个群体，由各派势力的代表人物分别在不同的领域内做出关键性的决

定；杰出人物对民众的要求，可能有所反应并受选举的影响，也可能既对群众意见不予理睬，也不受选举所左右。但是，不论杰出人物是好斗还是不好斗，是开明还是保守，是具有公共观点还是自私自利，是按金字塔型的组合还是分散的群体，是关心群众意见还是拒群众要求于门外，统治我们国家的总是杰出人物，而不是群众。

民主政体本应是“民治”的政府，但民主政治存亡的重担却落在了杰出人物的肩上。这是对民主的讽刺：民主政治要存活必须有杰出人物的明智统治。若要靠活动积极、消息灵通、思想开明的群众来维持美国的现存社会制度，或许民主早已不复存在了。因为美国的群众本身不仅反应迟钝、缺乏有关公共事业和政策的知识，而且对个人尊严、机会均等、发表不同意见、言论和出版自由、信仰自由及正常的法律程序等民主价值的真正责任感又少得惊人。美国群众不是领导者，而是追随者；他们只是响应杰出人物的建议、行动和态度。

虽然美国政治象征来自民主政治思想，而美国政治的实际情况更符合杰出人物理论的观点。杰出人物理论提出了政治活动中的关键问题。例如：谁统治着美国？在美国政治活动中杰出人物和群众各扮什么样的角色？人民怎样才得到权利？政治权力和经济的联系如何？美国杰出人物体系的开放程度如何？普通人怎样才能成为杰出人物？随着时代前进，美国杰出人物有哪些变化？美国权力瓜分的范围有多大？美国杰出人物竞争情况如何？美国杰出人物与人民群众的区别是什么？杰出人物对群众所关心的问题持什么态度？在制定政策方面，群众对杰出人物是否能有所影响？杰出人物对群众运动有多大程度的宽容？

《民主的讽刺》一书是用杰出人物理论解释美国政治生活的一种尝试，其目的是要凭借美国历史上的事实和当代社会科学系统地研究杰出人物统治论提出的中心问题。但是，在具体研究美国政治生活之前，应首先研究一下杰出人物统治论、民主政治和多元论

的基本含义。

第一节 杰出人物统治论的基本含义

杰出人物统治论的主要观点是：任何社会都分成两个阶级——治人的少数人和治于人的多数人。意大利政治科学家盖塔诺·莫斯卡对这一基本概念的解释是：

在所有社会，不论是极不开化，刚刚见到一点点文明曙光的初级社会还是当代最强大、最先进的社会，人们都分成两阶级：一个统治阶级和一个被统治阶级。前一个阶级人数虽少，但他们行使一切政治职能、垄断权力并享受权力带来的一切优越条件；后一个阶级人数虽多，但总是受前一个阶级的指使和控制。而且这种指使和控制又总以似乎是合法的、但或多或少带有专制性和暴力的手段来实现。

莫斯卡认为，不可避免的是杰出人物统治社会，而不是群众。杰出人物既不是资本主义的产物，也不是社会主义或工业化和科技发展的产物。所有社会——不论是资本主义的还是其他主义的，不论是农业的还是工业的，也不论是保守的还是先进的，各种社会都要由杰出人物统治。任何社会都需要领袖，凡是领袖就要维护其组织及其在组织中的地位和政治赌博中获得的利益和权力。这种动机使领袖人物具有与众不同的洞察力和观点，因此任何社会组织内都必然要有一杰出人物群体。正如法国政治科学家罗伯特·米歇尔斯所说，“宣扬组织重要性的人，实际上要的是寡头政治。”对整个社会也是如此。政治科学家哈罗德·拉斯韦尔说：“在大型社会中，任何时候重要决策权都掌握在少数人的手中。”这一发现“完全符合”社会的基本事实，即“不论是以少数人的名义，或是一个人的名义还是以多数人的名义，政府总是少数人统治的政府。”杰出人物统治论还断言：“治人的少数人不代表治于人的普通

群众。”杰出人物们掌握着较多的根本性东西：权力、财富、教育、特权、地位、领导才能、信息、政治活动的知识、交际能力和组织。而且美国杰出人物体系中的成员大多数是来自美国社会中财产最多、受过良好教育、职业高尚、社会地位显赫的盎格鲁—萨克逊白人种人中的新教教徒。杰出人物出自社会上层阶级，出自占有或控制着绝大比例的工业、商业、金融、教育、军事、通讯运输、民间组织及法律和其它机构的人。

但是，杰出人物统治论也并不是说来自社会下层阶级的个人绝对没有进入社会上层的可能。这一理论承认社会的变化性，而社会的变化有可能使个别的非杰出人物发展成杰出人物。事实上，杰出人物体系有一定的向上流动性，这也正是杰出人物体系能保持其稳定性不动。杰出人物体系的开放性保证社会下层阶级中具有改革思想的领导人能被吸收上来，而且只有经常吸收一些胸怀野心、才华出众的人进入统治阶级圈子，杰出人物体系才能得到不断的加强和壮大。但是，社会的稳定性要求，由非杰出人物到杰出人物这一变化必须是缓慢的、不断同化的过程，而决不要迅速的、革命式的突变。更重要的是，非杰出人物只有表示承认杰出人物体系并认同和遵守这一体系的政治和经济价值观念之后，方可能被接纳为统治阶级之一员。

杰出人物对社会制度的基本标准和基本价值观念有一致性的意见，或称之为共识。他们一致赞同并遵守“政治赌场”上的基本规则及现存社会制度本身的连续性。杰出人物体系的存亡及其稳定性正决定于这种“共识”。戴维德·杜鲁门说：“他们（即杰出人物）具有较大的影响力，所以享有特权；正因为享有特权，所以他们对其特权所依赖的社会制度的连续性有着特殊的利害关系。”杰出人物间有共识，并不是说其成员之间就没有争权夺利的现象。实际上，争论是正常的，反而从没有过杰出人物间互不争论的社会。可是，杰出人物统治论和社会实践表明，杰出人物之间的争论只限于

范围很小的问题上，而他们有共识的问题总要多于有异意的问题，他们争论的是解决问题的手段，而不是问题的结果。

在美国，杰出人物共识的基础是“私有财产神圣不可侵犯、立宪制和个性解放。”理查德·霍夫斯特描述美国杰出人物间的斗争时说：

政治斗争的激烈性常把人们引入歧途，各政党主要人物的视野总被限制在财富和实业水平线内。对特殊问题的争执中，多数情况下，各大政党的传统是一致的，即都信奉私有财产神圣不可侵犯的信条、经济不干涉主义的思想 and 竞争价值，他们把资本主义文化的经济道德当做人的重要品德。

杰出人物统治论表明，公共政策对“人民”的要求体现得远远少于杰出人物的利益和价值观念。杰出人物只有在重新规定他们自己的利益范围和价值观念时，才会改变旧的公共政策或规定新的公共政策。但是，总的说来，杰出人物属于保守势力，也就是说，他们的利益在于维护和保存现存的社会制度。因此公共政策上的变化，只能是量上的增加，而不会是革命性的质变；杰出人物对公共政策，只是点缀式的修修补补，从不会用新的合理的政策代替旧的。

政治制度只有在受到重大事件的威胁时，才会有所根本性变化，而且也只是在保护杰出人物自身利益的前提下，杰出人物才会做出一些改良或改革，但其目的仍然是维护现存社会制度和他们在这一制度中的地位。杰出人物的各种动机也不一定都是自私的唯我主义的，或许他们的价值观具有很强的公共观点，群众利益也可能是杰出人物做决定时的重要因素之一。就杰出人物统治论本身来说，公共政策不应忽视或对抗群众利益，然而令人遗憾的是，对群众利益负责的责任落在杰出人物肩上，而不是群众自己。

最后还要指出，杰出人物统治论认为群众非常被动、迟钝、知识贫乏，群众情感受杰出人物的社会准则所左右，而不是群众情感